The handle http://hdl.handle.net/1887/40210 holds various files of this Leiden University dissertation

**Author:** Karoubi, Behrouz  
**Title:** Assessor-centered translation quality assessment: a theoretical model and a case study  
**Issue Date:** 2016-06-15
Translation quality assessment is far more complicated than a simple act of measurement; it is a hermeneutic process that requires the assessor’s agency and judgmental skills.

The agency of the assessor should never be ignored, because an assessment model alone, no matter how well designed, is not capable of interpreting the textual data in numerous different contextual situations and passing judgments on the quality of translation.

Translation quality can be defined as the extent to which the totality of the features of the translated text meets the stated and implied requirements for the fulfillment of the assessment skopos as set by the initiator/commissioner of the assessment and understood by the assessor.

Translators in Iran enjoy more fame and greater freedom in selecting the works they translate than their counterparts in the west.

The purpose of translation is the most important criterion in any functionalist approach in translation Studies.

The task of a translation teacher is not to provide solutions for translation problems in classrooms; rather, it is to create a situation in which students can solve the problems themselves.

Any effort to develop comprehensive assessment models, such as equivalence-based models, which are based on fixed and absolute criteria, would be futile and doomed to fail.

A conscious and clear distinction should be made in academic settings between the pedagogical assessment of the students’ translational competence in classrooms and the professional assessment of translation quality in the real world, as they are different practices with completely different objectives.

“All understanding, and the demonstrative statement of understanding which is translation, starts with an act of trust”. (George Steiner)

“Reality is merely an illusion, albeit a very persistent one”. (Albert Einstein)

“The whole problem with the world is that fools and fanatics are always so certain of themselves, but wiser people so full of doubts”. (Bertrand Russell)